

SESSION 2021

---

**AGREGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ESPAGNOL**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

C'est au collège que j'ai connu Allan. Comme si c'était hier, je revois son arrivée parmi nous. Nous étions stupéfaits de son élégance, de sa désinvolture, de ses poussées violentes, sauvages, démesurées vers la vie, vers le plaisir sous toutes ses formes. Tandis que nous, derrière les hauts murs de cette prison austère, et dont il n'était pas facile, croyez-le, de s'échapper, ne fût-ce que pour quelques heures, nous étions résignés à cette plongée, à ce séjour de mare dormante où nous devions restés ensevelis pour plusieurs années – pour lui, cette geôle ne fut jamais qu'un lieu ouvert, dont il savait au gré de ses désirs forcer mystérieusement les portes. Pour lui se levaient les interdits les plus sacrés des règlements. Il sortait quand il voulait – peut-être son père avait-il quelque influence occulte sur le supérieur – peut-être, et, je crois, plutôt, avait-il su ensorceler même les gardiens de la toute-puissante règle. Pour lui, la vie ne cessa jamais de pénétrer, de ruisseler à travers les murs de ce couvent, comme les jeunes prophètes favorisés de visitations miraculeuses dont nous lisons l'histoire dans la Bible. Même dans les jours *de semaine* (vous mesurez ce qu'il peut tenir là d'exorbitant pour un pensionnaire d'une institution *bien tenue*), les portes s'ouvraient pour lui par l'effet d'une grâce spéciale, – pour une représentation, un concert, une réunion mondaine à laquelle il ne pouvait se *dispenser* d'aller. Chose étonnante – aucun des délaissés que nous étions ne savait lui en tenir rigueur. Au contraire, il était la trouée à travers les barreaux de notre cage, notre échappée de ciel – à le suivre au travers de ces rues bénies, inconnues, visitées de cette lumière pour nous inimaginable, ces trésors interdits, ce royaume des fées qu'était pour nous la Ville en dehors des heures désenchantées de la sortie mensuelle, – je crois bien que nous avons rêvé plus de rêves, vécu plus d'aventures merveilleuses, que nous n'avons soupiré, devant cette liberté pleine de grâce, de notre enchaînement. Il était notre permission de rêver, d'espérer et d'entreprendre, notre poumon ouvert sur l'air extérieur, notre ambassadeur permanent au pays des merveilles.

Julien Gracq, *Un beau ténébreux*, Paris, José Corti, 1985 [1945], p. 55-56.

## VERSION

El cálculo de las tías respecto al matrimonio de Ana no se había modificado a pesar de la gran hermosura de su sobrina. Por guapa no se casaría con un noble; era preciso abdicar, dejarla casarse con un ricacho plebeyo. Entretanto, se necesitaba mucha vigilancia y tener advertida a la niña.

—En el gran mundo de Vetusta —decía doña Anuncia— es preciso un ten con ten muy difícil de aprender.

Aunque la explicación de este equilibrio o ten con ten era un poco embarazosa, y más para una señorita que oficialmente debía ignorarlo todo, y en este caso estaba doña Anuncia, convinieron las hermanas en que era indispensable dar instrucciones a la chica.

Pocas veces se permitía Ana manifestar deseos, gustos o repugnancias, y menos éstas, tratándose de los gustos y predilecciones de sus tías; pero una noche no pudo menos de expresar su opinión al volver sola de la tertulia íntima de Vegallana.

—¿Te has divertido mucho? —preguntó doña Anuncia, que se había quedado en el comedor, junto a la gran chimenea, leyendo el folletín de *Las Novedades*. (Era liberal en materia de folletines).

—No, señora, no me he divertido. Y no quisiera volver allá sin alguna de ustedes. Cuando yo voy sola...

—¿Qué? —exclamó doña Anuncia, invitando a su sobrina con el tono áspero de aquel monosílabo a que no profiriese censura de ningún género contra la tertulia de su predilección.

—Cuando voy sola... me aburren demasiado aquellos caballeritos.

No era esto lo que quería decir. Bien lo comprendió su tía; pero quería más claridad y replicó:

—¡Aburren! ¡Aburren! Explíquese usted, señorita. ¿Es que le parece poco fina la sociedad de Vetusta?

Por el usted y la ironía comprendió Ana que doña Anuncia se había disgustado.

—No es eso, tía; es que hay algunos... muy atrevidos... No sé qué se figuran. Ustedes no quieren que yo sea oscura, seria, huraña...

—Claro que no...

—Pues que no sean ellos atrevidos. Si Obdulia les consiente ciertas cosas... yo no quiero, yo no quiero.

—Ni yo quiero tampoco que tú te compares con Obdulia. Ella es... una cualquier cosa, que no sé cómo la admiten en la tertulia; y por darse tono, por decir que es íntima de la marquesa y de sus hijas, pasa por todo. Tú eres de la clase.

—Es que no sólo Obdulia es la que tolera... lo que yo no quiero tolerar. Las mismas Emma, Pilar y Lola consienten confianzas...

—¡No me toques a las hijas del marqués! —gritó la tía, poniéndose en pie y dejando caer el *Werther* en la raída alfombra.

“Soy una bestia —pensó—; debí haber callado.”

Leopoldo Alas “Clarín”, *La Regenta* (1884), Madrid, Cátedra, 2001, p. 293-295.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0426A	102A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0426A	102B	0330